

23-24

MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA,  
GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO  
EUROPEO

# GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



## LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES

CÓDIGO 24402993

UNED

23-24

LITERATURA COMPARADA. RELACIONES  
INTERCULTURALES  
CÓDIGO 24402993

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN  
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA  
ASIGNATURA  
EQUIPO DOCENTE  
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE  
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE  
RESULTADOS DE APRENDIZAJE  
CONTENIDOS  
METODOLOGÍA  
SISTEMA DE EVALUACIÓN  
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA  
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA  
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Nombre de la asignatura	LITERATURA COMPARADA. RELACIONES INTERCULTURALES
Código	24402993
Curso académico	2023/2024
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

## PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La presente asignatura se plantea, fundamentalmente:

- Analizar el espacio cultural que emerge de la confrontación/encuentro entre las culturas y los fenómenos de transferencia cultural.
- Estudiar los fenómenos de transferencia cultural en el (poli)sistema hispánico.

## REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El dominio previo de otros instrumentos de cotejo y análisis, facilitados por la estilística y la práctica crítica, que posea el estudiante, junto a su capacidad de **análisis y síntesis crítico**, le ayudarán a entender y delimitar también las estructuras peculiares de cada género en las obras literarias y en otras expresiones artísticas (como la representación teatral, el cine, etc.).

## EQUIPO DOCENTE

## COLABORADORES DOCENTES EXTERNOS

Nombre y Apellidos	ÓSCAR ÓLIVER SANTOS SOPENA
Correo Electrónico	osantos@invi.uned.es

## HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El alumno puede ponerse en contacto con el profesor de esta asignatura a través de su correo electrónico: **osantos@invi.uned.es** .

## COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

### COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.

CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios

CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.

CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.

CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.

CE2 - Contextualizar textos para su análisis.

CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.

CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.

CE5 - Utilizar los instrumentos técnicos, bibliográficos, documentales, teóricos y críticos necesarios para la investigación literaria, insistiendo particularmente en la recta intelección de los textos.

CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.

CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

La asignatura orientará a los alumnos en el estudio de un aspecto fundamental de la Literatura Comparada que aborda las relaciones interculturales: los fenómenos *import/export* o de intercambio cultural en el variado contexto hispánico, así como de su dinámica interna (en concomitancia con otras asignaturas del Máster dedicadas al estudio de la traducción). Además, proporcionará a los alumnos instrumentos críticos para el análisis de las relaciones interculturales y de transferencia cultural, partiendo de las aportaciones de la crítica post-estructuralista y los estudios culturales, y del cambio de paradigma que éstos han supuesto en este campo de estudio.

### COMPETENCIAS

#### BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.

CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios

CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.

CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos

literarios estudiados.

CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

#### ESPECÍFICAS

CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.

CE2 - Contextualizar textos para su análisis.

CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.

CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.

CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.

CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

## CONTENIDOS

Temas a tratar:

1. Literatura Comparada, Estudios Culturales e Interculturalidad: problemas generales
2. Perspectivas culturales en los estudios de traducción: transferencia cultural, mediación cultural, transculturación
3. Estudios poscoloniales y relaciones interculturales
4. Identidad/alteridad: etnicismo, género y construcción del Otro
5. (Dis)locaciones: diáspora, hibridismo y mestizaje
- 6 . Relaciones interculturales y recepción literaria: estudio de casos concretos en el (poli)sistema hispánico

## METODOLOGÍA

Se sigue la metodología a distancia, dentro del espacio virtual de este máster. Más detalles en la guía didáctica de la materia (accesible desde el espacio interno de la asignatura).

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

#### TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen

No hay prueba presencial

**CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS**

Requiere Presencialidad No

Descripción

Ejercicio de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asignatura (Campus virtual)

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

**PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)**

¿Hay PEC? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

**OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES**

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si, no presencial

Descripción

Ejercicios de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asignatura (Campus virtual)

Criterios de evaluación

Ejercicio de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asignatura (Campus virtual)

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

**¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?**

Ejercicio de evaluación / ensayo final y actividades de discusión propuestas en el foro de la asignatura (Campus virtual)

**Con el estudio atento de los manuales obligatorios indicados y el repaso de la bibliografía recomendada será suficiente para enfrentarse a esta materia, que constituye una reflexión en torno a las relaciones interculturales, desde el estudio de los planteamientos críticos en los que cabe situarla, y desde el análisis de casos concretos dentro del (poli)sistema hispánico, peninsular y latinoamericano.**

**De los cinco créditos totales ECTS que se de esta asignatura, tres son créditos teóricos y dos son créditos prácticos. Se entiende, por tanto, que los conocimientos adquiridos en la parte teórica corresponden a los tres créditos teóricos. En cambio, los conocimientos adquiridos con las lecturas realizadas sobre la bibliografía recomendada en esta guía corresponderán a los dos créditos prácticos.**

**La distribución horaria para la realización de los créditos establecidos es, orientativamente, la siguiente:**

**a) Número de horas requeridas para los tres créditos teóricos de la asignatura: el aprendizaje y dominio de la asignatura, su lectura y conocimiento equivaldrían, junto con las horas de estudio y de repaso, tanto para el aprendizaje de los temas, como para la preparación del Trabajo de evaluación final cubre las 75 horas asignadas a estos 3 créditos teóricos de la materia.**

**b) Número de horas requeridas para los dos créditos prácticos de la asignatura: las lecturas realizadas de la bibliografía recomendada constituyen los 2 créditos prácticos restantes, y suponen una dedicación total de 50 horas, completando las 125 horas exigidas para esta asignatura.**

## **EVALUACIÓN**

**Presentación de un trabajo personal e inédito de 15-20 páginas (aproximadamente, de 2.100 caracteres cada una) al finalizar el curso (en dos convocatorias: junio y septiembre), de acuerdo con el calendario de la UNED. El trabajo debe ser personal e inédito. Si contiene referencias y citas, estas deberán estar claramente recogidas. En ningún caso se tolerará el plagio, ya sea de materiales publicados en papel u *online*. Incluirá una introducción, un desarrollo (con los subapartados necesarios), una conclusión y una bibliografía. Podrá contar con citas, pero habrá que evitar que sea una mera recopilación de citas bibliográficas.**

**Se valorará la originalidad en el planteamiento y desarrollo, la profundidad crítica, la originalidad, la madurez en el tratamiento del tema y en el manejo de la bibliografía empleada, así como la corrección en la expresión escrita.**

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Esta es la relación de Bibliografía recomendada, pero en el espacio virtual de la asignatura se especificarán más concretamente los conceptos.

BAIER-ALLEN, Susanne & CUCIC, Ljubomir. (eds.). *The Challenges of Pluriculturalism in Europe*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft (in cooperation with Europe House Zagreb).

BASSNETT, SUSAN & LEFEVERE, ANDRÉ. (1990). *Translation, History and Culture*, Londres: Printer.

BASSNETT, Susan & TRIVEDI, Harish. (eds.). (1999) *Post-colonial Translation. Theory and Practice*. Londres-Nueva York: Routledge, 19-40.

BERMAN, Antoine. (1984). *The Experience of the Foreign*. Trad. S. Heyvaert. (1992). Nueva York: State University of Nueva York Press.

BHABHA, Homi K. (1994). *The Location of Culture*. Londres-Nueva York: Routledge.

BUDICK, Sanford & ISER, Wolfgang. (1996). *The Translatability of Cultures: Figurations of the Space Between*. Stanford: Stanford Un. Press.

CALZADA PÉREZ, María. (ed.). (2003) *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology—Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome

GROSSBERG, Lawrence; NELSON, Cary & TREICHLER, Paula (eds.). (1992). *Cultural Studies*. Londres-Nueva York: Routledge.

JETTAROVÁ, Zuzana & KAINDL, Klaus. (eds.). (1995). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: J. Benjamins.

LEFEVERE, André. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres-Nueva York: Routledge.

HATIM, Basil & MASON, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.. (Traducción española: *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel: Barcelona, 1995).

SIMON, Sherry & ST. PIERRE, Paul (eds.). (2000) *Changing the terms. Translating in the postcolonial era*. Ottawa: University of Ottawa Press.

VENUTI, Lawrence. (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres-Nueva York: Routledge.



## **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Más información en el espacio virtual de la asignatura.

## **RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA**

En el espacio virtual de la asignatura se incluyen materiales de apoyo para el estudio de la misma.

---

## **IGUALDAD DE GÉNERO**

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.